

Curso FA-02 GRAMÁTICA CONTRASTIVA ESPAÑOL-INGLÉS /
CONTRASTIVE GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH
(45 horas lectivas)

Objetivos

En esta clase llevaremos a cabo una comparación entre la gramática del español y del inglés. La clase será eminentemente práctica con el fin de ayudar a los estudiantes a superar las dificultades que la gramática española presenta para los hablantes de inglés. El profesor recomienda que tomen esta clase solo estudiantes que hayan tomado al menos tres semestres de español en su universidad de origen.

Temario

El orden de presentación de los temas puede variar según las circunstancias e intereses de la clase. Primero, trataremos brevemente temas de diferencias de pronunciación y vocabulario entre las dos lenguas, pero lo antes posible nos meteremos a tratar los temas de la gramática española que resultan más difíciles para los estudiantes con inglés como lengua materna, a saber, los tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo, ser y estar y perífrasis verbales. Si nos quedara tiempo trataríamos el sintagma nominal en ambas lenguas, el uso de se y los pronombres átonos, y los marcadores del discurso.

Bibliografía

Libros de texto y lecturas:

BORREGO NIETO, Julio, et al. Aspectos de Sintaxis del Español. Madrid: Universidad de Salamanca; Santillana, 2000.

GARCÍA SANTOS, J.F. Sintaxis de español. Nivel de perfeccionamiento. Salamanca, Universidad de Salamanca; Santillana, 1993.

KING, Larry and Margarita SUÑER. Gramática Española: Análisis y Práctica. McGraw-Hill, 1999.

Otras lecturas que se podrán obtener en copistería o Internet.

GILI GAYA. Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Publicaciones y Ediciones SPES, 1960.

GUTIÉRREZ ARAUS, M.L. Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L. Madrid: Arco Libros, 2004. Tercera Edición 2011.

MARTÍN ZORRAQUINO, M^a. A. y PORTOLÉS, J. "Los marcadores del discurso". En: Bosque, I. y Demonte, V. (1999): 4051-4214.

MATTE BON, F., Gramática comunicativa del español. Ed. Edelsa.
FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. Introducción a la Estructura del Texto.
Málaga: Ágora, 1996.
----. La Sintaxis de los Relacionantes Supraoracionales. Madrid:
Arco/Libros, 1996.
----. Ejercicios de Sintaxis Supraoracional. Madrid: Arco/Libros, 1996.
MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Montserrat (ed). Gramática Contrastiva inglés–
español. Huelva: Universidad de Huelva, 1996. WHITLEY, S.
Spanish/English Contrasts. Washington DC: Georgetown
University Press, 1986. Segunda edición, 2002.

Gramáticas

BOSQUE, I. y DEMONTE, V. Gramática descriptiva de la lengua española.
Madrid: Espasa Calpe, 1999.
DOWNING, A y LOCKE, P. A University Course in English Grammar.
Routledge, 2002.
HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K. A Student's Introduction to English Grammar.
London: Cambridge University Press, 2006.
RAE. Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa-Calpe,
2010.

Diccionarios

Real Academia. Diccionario de la Lengua Española, Ed. Espasa.
María Moliner. Diccionario del uso de la Lengua Española. Ed.
Gredos.
Bosque. Redes, Diccionario combinatorio del español
contemporáneo. Ed. Hoepli.

Criterios de evaluación

- Tareas, asistencia y participación en clase: (10% de la nota) Todas las semanas los estudiantes tendrán que llevar a cabo ejercicios que el profesor asignará.
- Proyectos de recogida de datos: (15 % de la nota) Los estudiantes tendrán que recoger ejemplos interesantes tanto de inglés como de español y se los presentarán al profesor en forma de lista comentada.
- Trabajo de investigación: (opcional 20% de la nota) Los estudiantes podrán llevar a cabo un trabajo de investigación sobre algún tema en el que se comparen las lenguas españolas e inglesas. El estudiante que quiera llevar a cabo este trabajo opcional tendrá que presentar una propuesta durante la tercera semana de octubre. El trabajo se entregará

la última semana de noviembre.

- Presentación: (opcional 10% de la nota) El trabajo de investigación se podrá presentar en clase.

- Exámenes: (del 45% al 75% de la nota) Habrá dos exámenes.

Advertencia importante: Los exámenes valdrán entre el 45% y 75% de la nota. El resto se obtendrá de las tareas, asistencia y participación en clase, de los proyectos de recogida de datos y opcionalmente de un trabajo de investigación y de su presentación en clase.

Todo el trabajo para esta clase se puede llevar a cabo en grupos, pero cada estudiante deberá escribir su propia versión. Puesto que uno de los objetivos de esta clase es que los estudiantes aprendan a pensar por sí mismos sobre el lenguaje, los trabajos que conlleven ideas originales se evaluarán más que los trabajos que se limiten a presentar material de otras fuentes.